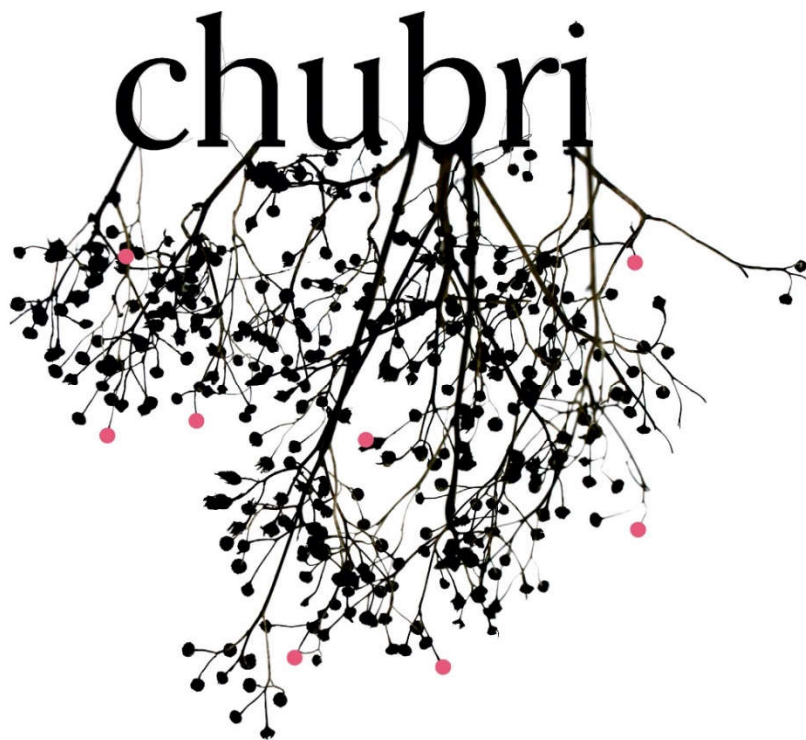


Chubri :
dix ans de réalisations
pour l'inventaire
et l'étude linguistique
du gallo



Un institut pour l'inventaire et l'étude linguistique du gallo

L'institut Chubri entend favoriser la transmission du gallo. Son objectif est de créer des outils linguistiques de base pour permettre de connaître et d'utiliser cette langue aujourd'hui.

Chubri agit depuis 2007 à travers des actions dans les domaines de :

- la **collecte linguistique** : enquêtes orales, documentation ;
- l'**étude linguistique** : analyse phonologique et syntaxique, établissement et mise à jour de règles orthographiques, transcriptions textuelles, vulgarisation des connaissances et des conventions ;
- la **lexicographie** : dépouillement lexicographique, analyse du corpus lexical, publication de données, recherche terminologique ;
- et la **traduction** : service aux associations, collectivités territoriales et entreprises.

Chubri conduit aussi des **actions complémentaires** : information, contributions éditoriales, formation, propositions de politiques publiques, participation aux réseaux associatifs...

Bureau	« Touènn » Antoine Chatelier – Président « Colâ » Nicolas Auffray – Secrétaire « Mlènn » Aude Pelichet – Trésorière
Équipe salariée	Bèrtran Ôbrée – Directeur – CDI 30h/semaine Jessica Haumont – Chargée d'inventaire linguistique – CDI 28h/semaine (aide à l'emploi associatif par la Région Bretagne) Hélène Mazgaldi - Secrétaire-comptable – CDI 7h/semaine – Emploi mutualisé GEDES 35
Partenaires publics	<i>Aides globales</i> Conseils régionaux de Bretagne et des Pays de la Loire Conseils départementaux d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan Ville de Rennes <i>Aides aux projets</i> Les DRAC Bretagne et Pays de la Loire
Siège social	11 rue de Flandre – 35000 Rennes

Dix ans de réalisations concrètes et innovantes

Voici une sélection de réalisations marquantes depuis la mise en place de l'institut en 2007.

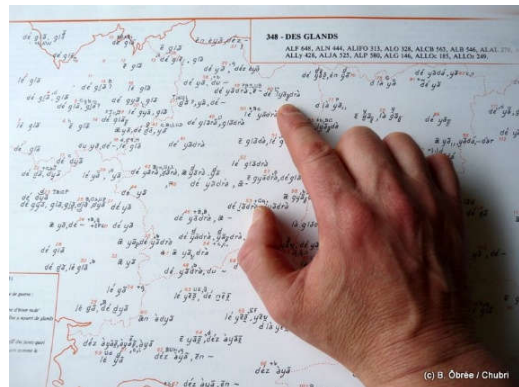
Collecte linguistique

- Un fonds sonore unique de **400 entretiens en gallo** en cours de dépôt à Dastum. Le fruit d'enquêtes orales effectuées en partie en lien avec des associations locales ou des amateurs du parler local, parfois au sein de maisons de retraite.



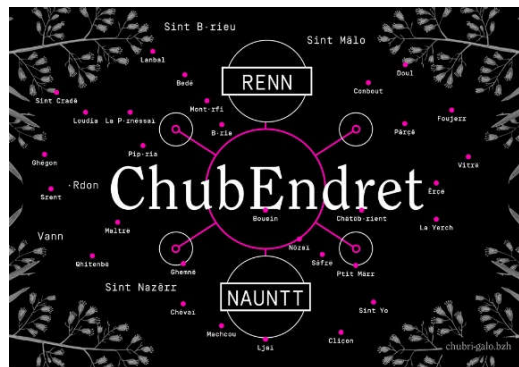
Étude linguistique

- Des collaborations avec le **Laboratoire de Linguistique de Nantes** (LLING, UMR 6310 CNRS, Université de Nantes) : participation à un atlas syntaxique des langues régionales romanes de France (transcription textuelle d'entretiens), accompagnement d'une doctorante pour ses recherches sur la phonologie du gallo, échanges sur l'orthographe...
- Le Moga, une **orthographe** créée en 2007 et améliorée régulièrement, dont la spécificité est de permettre d'écrire aussi bien en gallo transdialectal (ou standard) que dans un parler dialectal.



Lexicographie

- Depuis juillet 2016, **ChubEndret** : un **dictionnaire de noms de lieux** accessible sur Chubri-galo.bzh. **1162 noms de lieux** (noms de commune, etc.) attestés par **5389 attestations**.
- **68000 fiches d'attestations** (un mot commun ou un nom propre attesté à tel endroit de tel document) dont un tiers portent sur des noms propres attestés grâce au dépouillement de sources orales. Des données à rendre désormais accessibles au grand public et aux locuteurs.
- Un livre de vulgarisation sur les **prénoms en gallo** **publié** en 2013 (Le Temps éditeur).



- Cinq livrets PDF sur les **noms propres recensés sur 6 communes** (noms de lieudits, prénoms, noms de famille et communes environnantes) : Médréac, Rennes (35), Petit-Mars (44), Nivillac, Saint-Dolay, Saint-Martin (56).
- La participation à une commission inter-associative de **terminologie pour la Région Bretagne** (2013-2015) : 300 termes forgés pour des intitulés trilingues dans la communication régionale. Parmi les applications visibles : signalétiques trilingues de bâtiments de la Région.

Traduction

- Environ 30 actes de **traduction** par an auprès d'associations et d'institutions publiques locales. Une collaboration régulière avec Bretagne Culture Diversité. Un service qui reste à promouvoir.
- Une réalisation exemplaire : la **signalétique bilingue** de l'intérieur de la **piscine communautaire de Saint-Brice-en-Coglès** (une traduction respectant le gallo tel qu'il est parlé localement, réalisée après des enquêtes orales dans le territoire).



Actions complémentaires

- La rédaction d'un **dossier web sur le gallo** pour Bretagne Culture Diversité : « Le gallo, la langue de la Haute-Bretagne » (publié en 2014 sur le site Bretania et désormais posté sur **Bécédia**).
- Un stage en 2012 en partenariat avec l'Écomusée du pays de Rennes et Mil Goul sur le thème « **Comment revitaliser une langue en danger ?** »
- Des **cours hebdomadaires de gallo** dans le pays de Rennes, de 2011 à 2015.
- « **Apredd le galo** » : un répertoire en ligne des offres de cours de gallo, en partenariat avec l'Association des Enseignants de Gallo, Bertègn Galèzz, Dihun Breizh (depuis 2011).
- La coordination de l'appel « **Epllètè pour le galo** » (agir d'urgence pour le gallo) en collaboration étroite avec Bertègn Galèzz dans le cadre des élections régionales (octobre 2015).
- La signature du niveau 3 de la charte « **du Galo, dam Yan, dam Vèr** » portée par Bertègn Galèzz, à Saint-Herblain (44) en octobre 2015.

